

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ В ТЕКСТЕ СКАЗКИ (НА ПРИМЕРЕ СКАЗКИ БРАТЬЕВ ГРИММ «БЕЛОСНЕЖКА»)

ADJECTIVE IN THE TEXT OF THE FAIRY TALE (BASED ON THE MATERIAL OF BROTHERS GRIMM'S WORK "SNOW WHITE")

**S. Semenova
O. Sergeeva
L. Aksyutenkova
D. Lysenko**

Summary: The article is devoted to the classification of the types of adjectives in the text of brothers Grimm's fairy tale "Snow White" in English. The objectives of the study consisted in: 1) studying the selected material; 2) compiling tables according to the data obtained in the study of the chosen material, which reflect various indicators of the classifications of adjectives; 3) conducting an analysis of comparative structures that help to better understand the meaning of the fairy tale; 4) comparing the text of brothers Grimm's fairy tale "Snow White" in English with the text of A.S. Pushkin's fairy tale "The Tale of the Dead Princess and the Seven Knights" in Russian. The work is promising in terms of obtaining relevant theoretical and practical results for linguistic science. The main methods used in the work: 1) a continuous sampling of examples of adjectives from the text of the fairy tale; 2) classification; 3) interpretation.

Keywords: fairy tale, Grimm brothers, "Snow White", adjective, comparison, A.S. Pushkin, table, classification, analysis, description.

Семенова София Новиковна

Доцент, ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

sofiya.semenova75@yandex.ru

Сергеева Ольга Викторовна

Доцент, ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

lilo_770777@mail.ru

Аксютенкова Людмила Геннадьевна

Доцент, ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

ludmila100@mail.ru

Лысенко Дарья Вячеславовна

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

darya.lysenkoo@mail.ru

Аннотация: Исследование посвящено выявлению и классификации видов имен прилагательных в тексте сказки братьев Grimm «Белоснежка» на английском языке. Задачи исследования состояли в: 1) изучении выбранного материала; 2) составлении таблиц согласно полученным в процессе исследования материала данным, в которых отражены различные показатели классификаций имен прилагательных; 3) проведении анализа сравнительных оборотов, помогающих лучше понять смысл сказки; 4) сравнении текста сказки братьев Grimm «Белоснежка» на английском языке с текстом сказки А.С. Пушкина «Сказка о мертвой царевне и семи богатырях» на русском языке. Работа перспективна в плане получения актуальных теоретико-практических результатов для лингвистической науки. Основные методы, использованные в работе: 1) сплошная выборка примеров имен прилагательных из текста сказки; 2) классификационный; 3) интерпретационный.

Ключевые слова: сказка, братья Grimm, «Белоснежка», имя прилагательное, сравнение, А.С. Пушкин, таблица, классификация, анализ, описание.

Введение

В каждом искусстве присутствует техника мастерства. Состоявшемуся мастеру слова необходимо владеть в совершенстве этой техникой, так как она является основополагающим фактором, на котором строится художественное произведение. Говоря о мастерстве братьев Grimm, следует поближе присмотреться к некоторым особенностям их творческой манеры, к тем художественным приемам, к которым они чаще всего прибегали в своих работах. Мы остановили свое внимание на их сказке «Белоснежка» на английском языке для проведения исследования.

Итак, данная статья посвящена выявлению и классификации видов имен прилагательных в тексте сказки братьев Grimm «Белоснежка» на английском языке.

Цель работы заключается в выделении и определении имен прилагательных и их подвидов в тексте сказки братьев Grimm «Белоснежка» [7].

Поставлены и решены такие задачи: 1) определить количественное соотношение выделенных примеров имен прилагательных; 2) провести сравнительную характеристику выбранного материала с текстом сказки А.С. Пушкина «Сказка о мертвой царевне и семи богатырях» на русском языке [3].

В качестве методологической базы данной статьи являются работы таких ученых как: 1) С.Л. Михеева (рассматривала функционирование имен прилагательных в художественном тексте с точки зрения их участия в формировании внутритекстовых причинно-следственных связей) [1, с. 19–24]; 2) Л.Р. Мухаметзянова (исследовала имена прилагательные с общей интегральной

семой «внешность человека» (в английском и русском языках)) [2, с. 267–272]; 3) С.Н. Семенова (посвятила свои работы конструированию тезаурусов различных жанров в рамках художественных произведений А.С. Пушкина «Сказка о рыбаке и рыбке» на русском, армянском и английском языках; и «Пиковая дама» на русском и английском языках [4, с. 293–300; 5, с. 457–474]; 4) Д.В. Фомин (в своем труде дал краткий обзор нескольких подходов к изобразительной интерпретации немецкого фольклора) [6, с. 235–267].

Классификационный подход к изучению текста сказки

Таким образом:

Во-первых, была изучена сказка братьев Grimm «Белоснежка» и выделены все имена прилагательные.

Во-вторых, были определены виды имен прилагательных и их подвиды.

В-третьих, подсчитаны все виды имен прилагательных для определения их количественного соотношения.

В-четвертых, найдены в тексте произведения сравнения (как виды средств выразительности речи) и объяснены их значения.

И, в-пятых, проведено сопоставление исследуемой сказки с текстом русской сказки А.С. Пушкина «Сказка о мертвой царевне и семи богатырях».

Собранная информация структурирована в таблице таким образом (табл. 1):

Таблица 1.

Виды имен прилагательных в тексте исследуемой сказки

| Качественные прилагательные | Относительные прилагательные | Притяжательные прилагательные |
|-----------------------------|------------------------------|-------------------------------|
| Little – маленький | Ebony – эбеновый | Own – собственный |
| White – белый | Another – другой | |
| Beautiful – красивый | Every – каждый | |
| Black – черный | Each – каждый | |
| Red – красный | Other – другой | |
| Dear – милый | Silken – шелковые | |
| Rosy – румяный | Secret – потайная | |
| Good – добрый | Long – долгое | |
| Proud – гордый | Iron – железный | |
| Haughty – надменный | Framed – обрамленный | |
| Wonderful – чудесное | Stitched – сшитый | |
| Fairest – прекраснее | Falling – падающий | |
| Contented – довольный | Covered – покрытый | |
| Lovely – прекрасна | Rumpled – смята | |
| Bright – ясный | Asleep – спящий | |
| Fair – прекрасна | Plaited – переплетенный | |
| Innocent – невинный | Lying – лежащий | |
| Young – молодой | Unsuspecting – недозревающий | |
| Wild – дикий | | |
| Poor – бедный | | |
| Tiny – крошечный | | |

| Качественные прилагательные | Относительные прилагательные | Притяжательные прилагательные |
|-----------------------------|------------------------------|-------------------------------|
| Dainty – изящный | | |
| Clean – чистый | | |
| Hungry – голодна | | |
| Long – длинный | | |
| Short – короткий | | |
| Fast – крепкий | | |
| Friendly – дружелюбный | | |
| Cruel – жесткий | | |
| Careful – осторожный | | |
| Dead – мертва | | |
| Most – самый | | |
| Old – старая | | |
| What – какие | | |
| Honest – честный | | |
| Pretty – красивый | | |
| All sorts of – всевозможные | | |
| New – новый | | |
| Suspicious – подозрительный | | |
| Wicked – злой | | |
| Grieved – огорченный | | |
| Poisonous – ядовитый | | |
| Fine – прекрасный | | |
| Rosy – розовый | | |
| Delicious – вкусный | | |
| Rose-cheeked – розовощекий | | |
| No – никакой | | |
| Envious – завистливый | | |
| Rosy red – розово-красный | | |
| Dark – темный | | |
| Transparent – прозрачный | | |
| Shining – блестящий | | |
| Gold – золотой | | |
| Violent – сильный | | |
| Happy – счастливый | | |
| Great – большой | | |

По данным табл. 1 можно определить, какие виды и примеры имен прилагательных присутствуют в сказке братьев Grimm «Белоснежка».

Таблица 2.

Количественное соотношение имен прилагательных

| Качественные прилагательные | Относительные прилагательные | Притяжательные прилагательные |
|-----------------------------|------------------------------|-------------------------------|
| 56 | 18 | 1 |

В табл. 2 дано количественное соотношение имен прилагательных в тексте сказки братьев Grimm «Белоснежка».

Таблица 3.

Подвиды имен прилагательных

| | | |
|--------------------------------------|----------------------------------|---|
| Качественные прилагательные | <i>Цвет</i> | White, black, red, rosy, rosy red, dark, transparent, shining, gold, rose-cheeked |
| | <i>Размер</i> | Little, tiny, long, short, great |
| | <i>Оценка</i> | Beautiful, dear, rosy, good, wonderful, fairest, lovely, bright, fair, young, wild, dainty, clean, fast, friendly, most, old, what, pretty, all sorts of, new, suspicious, poisonous, fine, delicious, no, violent, happy |
| | <i>Черта характера</i> | Proud, naughty, innocent, cruel, honest, wicked, envious |
| | <i>Признак действия</i> | Contented, hungry, careful, dead, grieved |
| | <i>Социальные характеристики</i> | Poor |
| Относительные прилагательные | <i>Материал</i> | Ebony, silken, iron |
| | <i>Предмет</i> | Another, every, each, other, secret |
| | <i>Время</i> | Long |
| | <i>Действие</i> | Framed, stitched, falling, covered, ruffled, asleep, plaited, lying, unsuspecting |
| Притяжательные прилагательные | <i>Принадлежность</i> | Own |

Данные табл. 3 позволяют увидеть, какие подвиды включают в себя каждый вид и примеры имен прилагательных.

Сравнение как вид средств выразительности речи

В процессе изучения материала выделены следующие примеры сравнений (в скобках даны наши интерпретации):

1. *Were falling like little white feathers from the sky* – Падали, как маленькие белые перышки с неба (такие же легкие, светлые)
2. *As black as the ebony window-frame* – Такой же черный, как оконная рама черного дерева (такой же черный)
3. *Lovely as the bright day* – Прекрасный, как ясный день (такой же светлый, красивый, приятный)
4. *Envy and pride grew in her heart like rank weeds* – Зависть и гордость росли в ее сердце, как сорняки (также стремительно)
5. *Fell down upon the ground as though she were dead* – Упала на землю, как будто была мертва (не дышала, не двигалась)

6. *White as snow, red as blood, black as ebony* – Белый, как снег, красный, как кровь, черный, как черное дерево (такой же чистый, светлый; такой же насыщенный цвет; такой же темный)
7. *And wept as though their hearts would break* – И плакали так сильно, что их сердца разрывались (исторический плач, доводящий до сильной душевной боли)
8. *And she looked just as though she were still living* – И она выглядела так, как будто все еще была жива (внешний вид был таким же приятным, как и при жизни)
9. *She only looked as though she slept* – Она выглядела так, как будто спала (лежала спокойно, внешний вид был как при жизни).

В процессе исследования были выявлены сходства содержания текста сказки братьев Grimm «Белоснежка» на английском языке с содержанием текста сказки А.С. Пушкина «Сказка о мертвой царевне и семи богатырях» на русском языке. Схожесть сказок заключается в том, что и в одном, и в другом произведении мачеха отравляет молодую девушку за то, что она прекраснее злой женщины; и Белоснежку и царевну приютили семь человек; в обеих сказках молодых девушек после отравления яблоком положили в хрустальный гроб, который позже разбивается. Также сказки имеют и отличия: Белоснежку приказали охотнику убить, а Царевну оставить привязанной к дереву в лесу на съедение волкам; Белоснежку мачеха пыталась убить три раза, Царевна же была отравлена с первого раза; Белоснежка ожила, когда слуги принца уронили хрустальный гроб, и кусочек отравленного яблока выпал изо рта девушки, а Царевна ожила, когда хрустальный гроб разбил ее жених Царевич.

Выводы

Для упорядочивания полученных результатов представилось целесообразным составить таблицы: 1) виды имен прилагательных в тексте исследуемой сказки (табл. 1), 2) количественное соотношение имен прилагательных (табл. 2) и 3) подвиды имен прилагательных (табл. 3). Согласно данным таблиц, представленных в тексте статьи следует то, что в сказке «Белоснежка» братьев Grimm насчитывается 75 имен прилагательных. Из них выделяют виды: качественные, относительные и притяжательные. Также каждый вид прилагательного имеет подвиды. Подвиды качественных прилагательных это: 1) цвет (белый, красный, черный); 2) размер (маленький, длинный, короткий); 3) оценка (новый, чудесный, прекрасный); 4) черта характера (гордый, надменный, злой); 5) признак действия (голодна, мертва, осторожен); 6)

социальные характеристики (бедный). Подвиды относительных прилагательных: 1) материал (железный, шелковый); 2) предмет (другой, каждый); 3) время (долгое); 4) действие (сшитый, спящий, переплетенный). Подвид притяжательного прилагательного представлен всего 1 примером: принадлежность (собственный). Все это разнообразие видов и подвидов имен прилагательных дает читателям более красочное и понятное представление о происходящих событиях в сказке при ее прочтении. Также данная работа содержит примеры сравнений, которые были выявлены и интерпретированы в процессе исследования.

Заключение

Подводя итоги исследования отметим то, что важность проведения подобных исследований высока, так как благодаря полученным результатам появляется возможность создания преподавателями вспомогательных дидактических материалов для разного вида деятельности учащихся с целью активизировать и разнообразить их работу на занятиях по иностранному языку. Следующим этапом нашего дальнейшего исследования этого произведения будет сравнительно-сопоставительный анализ и когнитивно-прагматическая характеристика текста сказки на разных языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Михеева С.Л. Имя прилагательное в причинно-следственном континууме художественного текста (на материале повести Л.Н. Толстого «Отец Сергий») / С.Л. Михеева // Вестник Томского государственного университета. – 2020. – № 455. – С. 19–24. – DOI 10.17223/15617793/455/3.
2. Мухаметзянова Л.Р. Лексико-грамматические особенности перевода прилагательных соматизмов с английского языка на русский (на примере произведений Ника Хорнби) / Л.Р. Мухаметзянова // В мире научных открытий. – 2015. – № 3(63). – С. 267–272.
3. Пушкин А.С. Сказка о мертвой царевне и семи богатырях. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://mishka-knizhka.ru/skazki-dlay-detey/russkie-skazochniki/skazki-pushkina/skazka-o-mjortvoj-carevne-i-semi-bogatyryah/> (дата обращения: 15.11.21).
4. Семенова С.Н. Тезаурус жанра сказка (на материале произведения А.С. Пушкина «Сказка о рыбаке и рыбке» на русском, армянском и английском языках) / С.Н. Семенова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2017. – Т. 8. – № 2. – С. 293–300. – DOI 10.22363/2313-2299-2017-8-2-293-300.
5. Семенова С.Н. Классификация предлогов жанра «повесть» как произведения художественной литературы (на материале повести А.С. Пушкина «Пиковая дама» на русском и английском языках) / С.Н. Семенова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2019. – Т. 10. – № 2. – С. 457–474. – DOI 10.22363/2313-2299-2019-10-2-457-474.
6. Фомин Д.В. Сказки братьев Гримм в иллюстрациях русских художников / Д. В. Фомин // Детские чтения. – 2021. – Т. 19. – № 1. – С. 235–267. – DOI 10.31860/2304-5817-2021-1-19-235-267.
7. Audio Story: The Story of Snow White | Englishfox.ru [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://englishfox.ru/the-story-of-snow-white.html/amp> (дата обращения: 13.10.21).

© Семенова София Новиковна (sofiya.semenova75@yandex.ru), Сергеева Ольга Викторовна (lilo_770777@mail.ru), Аксиутенкова Людмила Геннадьевна (ludmila100@mail.ru), Лысенко Дарья Вячеславовна (darya.lysenkoo@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»